

国俗词语 [ГОСУ ЦЫЮЙ] КАК НЕОТЪЕМЛЕМЫЙ КОМПОНЕНТ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Варакина Маргарита Игоревна

*кандидат философских наук, доцент
Самарский национальный исследовательский университет
Россия, Самара
margo3535@yandex.ru*

Исакова Елизавета Сергеевна

*преподаватель
Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы
Россия, Москва
trofimova-esr@rudn.ru*

Аннотация: «ГосуЦыюй» всегда были одной из серьезных трудностей в преподавании иностранных языков, поскольку эти слова обычно не имеют соответствующей лексических аналогов в словарной системе изучаемого языка, и являются, так называемой, безэквивалентной лексикой, так как имеют культурно-исторические корреляции. В связи с этим представляется трудным объяснить учащимся лексическое значение данного понятия. Действительно, в области преподавания китайского языка как иностранного китайскими и зарубежными учёными было проведено множество исследований, посвящённых определению понятия «ГосуЦыюй» и методикам преподавания «ГосуЦыюй», однако, мы до настоящего времени не можем дать единого, и всеми принятого определения «ГосуЦыюй», и предложить методику преподавания этого блока лексики, которая не была бы подвергнута сомнению, как единственно правильная. В представленной Вашему вниманию статье под понятием «ГосуЦыюй» следует понимать лексические единицы, имеющие связь со многими сферами современного социума, а именно, политикой, экономикой, историей, культурой. «ГосуЦыюй» включает в себя лексические единицы, неразрывно связанные с обычаями и традициями страны и отражающие национальные и культурные особенности, то есть «ГосуЦыюй» — это слова, содержащие национальный компонент, несущие информацию о национальной культуре народа, позволяющие проанализировать слово с позиций культурного фона. «ГосуЦыюй» отражают не только культурные традиции Китая, но и тип культурного мировоззрения, основанном на общем культурном, историческом и социальном опыте китайской нации, взгляды на жизнь, бытующее в китайском социуме, и

многовековые ценности китайского народа. В настоящее время достаточно часто говорят о необходимости культуроведческого подхода к обучению языку. Для методики преподавания китайского языка это сравнительно новое явление, и пока еще в недостаточной мере отраженное в методической литературе. Несмотря на огромный интерес к китайскому языку, к реалиям Древнего, Старого, Нового и Современного Китая большинство иностранных студентов имеют базовое представление о национальных обычаях Китая, однако, зачастую, им не хватает более глубокого понимания культурных феноменов и национально-культурных особенностей Китая. Поэтому в настоящее время, нам видится, важным акцентировать внимание не только на непосредственном преподавании китайского языка, но и на исследовании китайских национальных обычаев и лексики, отражающей ментальные константы китайского народа. Вопросы обучения иностранному языку глубоко изучены в теоретическом и общепедагогическом планах. Нам бы хотелось рассмотреть и методические аспекты преподавания слов с национально-культурным компонентом. По мнению авторов статьи, преподавателям китайского языка как иностранного необходимо уделять большее внимания этому вопросу и совершенствовать методы преподавания китайского языка, которые позволят сделать серьезный акцент на изучении «ГосуЦыюй», поскольку, именно, знание и понимание слов с национально-культурным компонентом помогут обучающимся осознать особенности этнического мышления, национально-культурной специфики китайского народа, тесную связь лексического слоя языка и культуры. В современном, рациональном и прагматичном мире интерес к изучению «ГосуЦыюй», как метафорических единиц с присущим им национально-культурным компонентом растет и углубляется. Как и столетия назад, «ГосуЦыюй», зачаровывают, они загадочны и таинственны, они неожиданно оказываются актуальными и в XXI веке, в обществе технократии и безудержного технического прогресса, человечество продолжает находить в них пищу для души и ума. Метафорические единицы с присущим им национально-культурным компонентом являются одной из самых больших трудностей для иностранных студентов при изучении китайского языка. Уникальность лексики, отражающей национальную культуру, заключается в уникальности реальности, которую она ретранслирует, и особенностях культурной коннотации. Исследование «ГосуЦыюй» показало, что безэквивалентная лексика в китайском языке, передающая особенности национальной культуры, непосредственно отражает невербальную реальность, фиксируя и передавая природные особенности, обычаи, отношение людей и социальные системы разных эпох. На основе вышесказанного нам бы хотелось еще раз подчеркнуть, что при овладении китайским языком необходимо глубоко исследовать пласт языка, обладающий мировоззренческим, духовно-нравственным, и ценностным потенциалом. Овладение лексическим материалом подобного рода позволит достигнуть понимания культурно-значимых аспектов окружающего мира, и

непосредственно, социокультурных процессов, происходящих не только в самом Китае, но и в странах конфуцианского ареала, эвристического потенциала ритуала (礼) в модернизации данного региона.

Ключевые слова: язык, культура, слово-реалия, госу цьюй, фразеология, слова национальной традиции, лингвострановедение, безэквивалентная лексика, перевод, культура, китайская культура, китайский язык

Для цитирования: Варакина М.И., Исакова Е.С. 国俗词语 [госу цьюй] как неотъемлемый компонент обучения китайскому языку как иностранному // Focus on Language Education and Research. 2023. Т. 4, № 3. С. 58-83.

Введение

С бурным развитием экономики Китая и расширением международных культурных обменов между Китаем и зарубежными странами все больше и больше иностранцев начинают изучать китайский язык, и преподавание китайского языка как иностранного постепенно привлекает всеобщее внимание.

На начальных этапах изучения китайского языка основное внимание уделяется базисным составляющим: фонетики, словарному запасу, грамматике и структуре предложений. Однако каждый язык и культура отличаются друг от друга. Для достижения межкультурного взаимопонимания важно понимать культуру страны, в которой изучается язык. Студенты, изучающие иностранный язык, должны не только иметь прочную языковую базу, но и обладать глубоким пониманием культуры. Словарный запас является основой преподавания языка, и слова с национально-культурной семантикой являются его важной частью. Вышеуказанная лексика неразрывно связана с политикой, экономикой, культурой, историей и народными обычаями страны, она включает в себя национально-культурные особенности. Без глубокого понимания

национально-культурного фона достаточно трудно определить значение национально–маркированной лексики.

Слова с национально-культурным компонентом являются отражением национальной традиционной культуры Китая, и это особые слова, которые трудно точно перевести на другие языки. В процессе распространения китайской культуры многие замечают, что она несет в себе уникальную материальную и духовную цивилизационную составляющую китайской нации. Поэтому особенно важно проследить связь между культурным сознанием и преподаванием китайского языка, как иностранного. Анализ публикаций, отражающих имеющийся опыт, а именно, работ Галкиной Е. В., Лебедевой Н. А., Пяо Мэйшань и др., показал, что при организации учебного процесса преподавания китайского языка, как иностранного, необходимо, на примере национальных обычаев донести до обучающихся непосредственную и тесную связь между языком и культурой.

Однако слова с национально-культурным компонентом отражают не только национальные культурные традиции страны, но и мировоззрение народа, его взгляды на жизнь и моральные ценности. Большинство иностранцев имеют базовое представление о национальных обычаях Китая, однако им не хватает более профессионального запаса соответствующих знаний. Поэтому крайне необходимо концентрировать внимание на преподавании и исследовании китайских национальных обычаев и лексики с национально-культурным компонентом. Преподавателям китайского языка как иностранного следует уделять этому большее внимания и совершенствовать методы преподавания.

Методы

Посредством анализа работ выдающихся отечественных, западных и китайских ученых-лингвистов были собраны основные результаты научных

исследований, определены векторы научных изысканий ученых в области лексики с национально-культурным компонентом. В ходе разработки и анализа проблематики исследования были определены ключевые понятия, релевантные данной работе. Кроме того, был предложен ряд стратегий, применение которых на занятиях по китайскому языку при обучении студентов, изучающий китайский язык как иностранных, будет способствовать более качественному усвоению материала.

Результаты

Язык является предпосылкой социального развития, элементом духовной культуры страны и важнейшим средством человеческого общения, в том числе межкультурного. Язык и культура тесно взаимосвязаны. Культура как сложное явление отражается не только в традициях, обычаях и ценностных ориентирах общества, но и в языке. Среди языковых маркеров культуры наибольшую роль играет лексика, поскольку она отражает социальную реальность, национальную культуру и эмоциональный смысл. Значение слов пронизано различными оттенками и неразрывно связано с жизнью конкретной языковой группы, конкретным образом жизни и образующимися социальными связями.

Значение, содержащееся в слове, связанное с культурным прошлым и обычаями страны, где используется язык, является национальной семантикой. Национальная семантика является выражением национального характера и отражением разных культур в разные эпохи и сложна для понимания иностранцами при изучении.

Некоторые эксперты и ученые провели новаторские исследования по вопросу национальной семантики китайских слов и провели глубокие теоретические дискуссии. Еще в начале 20 века английский лингвист Эдвард Т. Холл говорил, что помимо изучения базовых знаний языка: произношения,

грамматики и обычного словарного запаса, необходимо изучать и культуру. «Каждая культура развивает уникальную систему ценностей, приоритетов и моделей поведения» [24]. Поэтому очень важно научиться понимать особенности культуры страны, язык которой вы изучаете.

Взаимосвязь языка и культуры является объектом изучения многих известных русских и китайский ученых. В отечественной лингвистике понятию 国俗词语 [Госу Цыюй] соответствует термин «слово-реалия». Термин «слово-реалия» представлен в работах Л.С. Бархударова, А.В. Федорова, Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, В.С. Виноградова и других. Первая попытка определения понятия «слово-реалия» была совершена отечественным ученым А.В. Федоровым. Он относил реалии к национально-специфичный объектам [14]. Л.С. Бархударов трактовал реалии как «...слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке» [5, с. 95]. В книге «Язык и культура» Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров приводят следующее определение: «реалия — это культурные элементы, не имеющие соответствий в культуре обучающегося. Слова, обозначающие такие реалии, получили название безэквивалентная лексика» [10]. Авторы определяют слова-реалии как «лексику с национально-культурной семантикой». «Национально-культурная семантика — это те значения и элементы значений языковых единиц, которые фиксируют и передают от поколения к поколению особенности природы, географии, экономики, общественного устройства соответствующей страны, фольклора, художественной литературы, искусства, науки, особенности быта и обычаев народа, его образа жизни. Ясно, что иностранец, если он хочет усвоить русский язык в достаточно полном объеме, должен познакомиться и с национально-

культурной семантикой этого языка, овладеть его кумулятивной функцией» [10].

В китайской лингвистической традиции вместо термина «слово-реалия» используются 文化词语 [Вэньхуа Цыюй] «культурные слова» и 国俗词语 [Госу Цыюй] «слова национальной традиции» [17]. Китайские лингвисты уделяют особое внимание данным понятиям. В 1990 году профессор Ван Дэчунь 王德春 впервые представил термин 国俗语义学 [Госу Юйисюе] «китайского лингвострановедения» и на основе углубленных исследований семантики китайских слов, содержащие в себе особенности традиционной культуры, истории Китая, разработал новую отрасль научного исследования. В своем труде «国俗语义学略论» (1993) профессор Ван Дэчунь впервые дал определение 国俗词语 «Госу Цыюй». По его мнению, «Госу Цыюй» представляют собой «слова, связанные с политикой, экономикой, историей, культурой и обычаями нашей страны и обладающие национальными культурными особенностями. То есть, это слова с национальным значением» [31].

В 1993 году ученый Мэй Личунь унаследовал идеи Ван Дэчуна и ввел следующее определение: «Госу Цыюй» — это слова, которые невозможно перевести на другие языки или эквиваленты которым трудно найти на других языках, данная лексика относится к безэквивалентной лексике» [29].

Анализируя определение «слово-реалия» в отечественной лингвистике и определение «ГосуЦыюй» в китайской, мы пришли к следующим выводам: Во-первых, ученые сходятся во мнении, что данную лексику следует относить к области политики, экономики, истории. Во-вторых, данная лексика является безэквивалентной, то есть содержит

национальные традиции конкретного народа, которые не могут быть переведены на другой язык или им трудно найти соответствующий эквивалент. В связи с этим, при обучении китайскому языку как иностранному преподавание «ГосуЦыюй» является и одной из основных задач процесса обучения, и одной из самых серьезных проблем. Говоря о классификации «ГосуЦыюй», следует отметить, что в настоящее время не существует единого стандарта классификации «ГосуЦыюй». Ван Дэчунь, Мэй Личунь, Лю Сяоцзюань, занимающиеся исследованием «культурных универсалий», в своих работах приводили несколько вариантов классификации «ГосуЦыюй».

Изучая «Госу Цыюй», является необходимым привести их классификацию. Следует отметить, что в настоящее время не существует единого стандарта классификации «Госу Цыюй», Ван Дэчунь, Мэй Личунь, Лю Сяоцзюань и другие ученые в своих работах приводили несколько вариантов классификации «Госу Цыюй».

В своем труде «国俗词典» [ГосуЦыдянь] «китайский лингвострановедческий словарь» Ван Дэчунь разделил «Госу Цыюй» на семь категорий: 1. Слова, отражающие уникальные китайские реалии и не имеющие эквивалентов в иностранных языках; 2. Слова с особым национально-культурным колоритом (梅兰竹菊); 3. Слова с особым историческим и культурным значением (红豆); 4. Идиомы (守株待兔); 5. Привычные приветствия (哪里哪里); 6. Слова, имеющие более двух значений (粽子); 7. Имена собственные (诸葛亮).

Другой китайский лингвист 梅立崇 Мэй Личонг в своей работе «汉语国俗词语刍议» [Ханьюй Госу Цьюй Чуйи] «Некомпетентное суждение слов национальной традиции» считает, что индивидуальность национальной культуры является результатом сравнения с другими, и, таким образом, определяет «Госу Цьюй» как «слова, которые не могут быть переведены на другие языки, они являются безэквивалентной лексикой, у которых нет аналогов в других языках. Мэй Личонг делит «Госу Цьюй» на пять категорий [29]:

1) 名物词语 [Мин у цьюй] «слова для наименования конкретных предметов» — это слова, которые представляют материальную культуру нации и отражают традиционную материальную культуру и нематериальную культуру китайской нации. Они являются именами собственными для обозначения вещей определенного периода развития Китая. После длительного исторического накопления многие этнические слова и словосочетания являются не только историческими материалами и культурными терминами, но и воспоминаниями о времени и стране и являются синонимами духа. К этим типам слов относятся:

а) 器物词语 [Цы у цьюй] «слова-артефакты, то есть названия инструментов и изделий». Например, 华表 [хуабяо] означает колонны дракона и феникса, которые являются декоративными элементами древних дворцов и гробниц.

б) 服饰词语 [Фуши цьюй] «слова для обозначения предметов одежды». Например, 旗袍 [ципао] представляет собой маньчжурское

женское платье времен династии Цин; позднее, - обычное в Китае женское платье, длинное, в талию, со стоячим воротником и широкой правой полой.

с) 食品词语 [Шипинь цыйю] «слова, обозначающие пищу». Например, 粽子 [цзунцзы] означает кушанье из клейкого риса с разнообразными начинками в тростниковых или др. листьях, традиционно готовится на 端午节 [Дуань у цзе] «Праздник драконьих лодок».

d) 建筑词语 [Цзянь чжу цыйю] «слова, представляющие архитектуру и строения». Например, 四合院 [сыхэюань] представляет собой тип традиционной китайской застройки, при котором четыре здания помещаются фасадами внутрь по сторонам прямоугольного двора.

e) 体育项目词语 [Тийю сяньму цыйю] «слова, обозначающие виды спорта». Например, 太极拳 [тайцзицюань] - китайское боевое искусство, один из видов ушу, оздоровительная гимнастика.

f) 文艺项目词语 [Вэнь и сяньму цыйю] «слова, относящиеся к искусству и культуре», например, 京剧 [цзинцзюй] - виды драм, популярных в Пекине.

2) 制度词语 [Чжиду цыйю] – «институциональные слова», относящиеся к словарному запасу социальных и политических систем и политики в целом. После формирования идеи «социализма с китайской спецификой» появился ряд новой лексики. Например, 半边天 «половина неба» обозначает равный статус женщин и мужчин.

3) 熟语 [Шуйю] «идиомы» являются важным составным элементом китайских национальных обычаев, включая идиомы, прилагательные, пословицы, наречия и т.д. Такие слова создаются на основе национального развития, и многие из них отражают культуру и традиции народа Хань. Кроме того, китайские идиомы являются важной частью китайских национальных обычаев. Например, идиома 总角之交 [цзун цзяо чжи цзяо] означает хорошего друга, который был близким с детства, то есть дружбу с детских лет.

4) 征喻词语 [Чжен ю цыйю] «метафорическая лексика» — это слова, которые относятся к метафоры и имеют стилистический подтекст. Метафорические национальные обычаи — это особый вид лексики в китайском языке. Помимо выражения концептуальных значений, они также обладают повседневной национальной семантикой, отражающей национальные культурные особенности. Метафорическая лексика тесно связана с национальной историей и культурой. Это воплощение национального образа мышления, который трудно понять буквально. При изучении китайского языка как иностранного, если иностранные студенты понимают значение только метафорических слов о национальных обычаях, но не знают культурного значения этих слов, то в реальном устном общении это может быть связано с тем, что они не понимают культурного значения этих слов, вызванного непониманием. Поэтому при изучении китайского языка как иностранного следует уделять внимание изучению метафорической лексики. Данная лексика делится на две подгруппы: слова с символическим значением и слова с ассоциативным значением. Например, в русской культуре «дракон» — это большая крылатая огнедышащая рептилия, воплощение зла, которое необходимо одолеть, победить, сразить.

Однако для китайцев «дракон» олицетворяет могущество и долголетие императора.

5) 社交词语 [Шэхуи цыйю] «слова для социальной коммуникации».

Из-за своих этнических особенностей неверное употребление данной лексики может привести к прагматическим ошибкам в межкультурной коммуникации. В основном это включает в себя: 1) приветствия и прощания, 2) благодарности и извинения, 3) обратную связь на комплименты, 4) смирение и уважение, 5) запретные слова.

По нашему мнению, анализ вышеизложенной литературы, дает нам основание считать, что в рамках данного исследования классификация «ГосуЦыюй» Мэй Личонг является наиболее подробной и логичной. При обучении китайскому языку слова с национально-культурной спецификой вызывают огромную трудность для иностранных студентов. Кроме того, уникальность лексики, отражающей национальную культуру, заключается в уникальной реальности, которую она передает, и особенностях культурной коннотации. Из приведенных выше примеров мы видим, что лексика, отражающая национальную культуру в китайском языке, непосредственно отражает невербальную реальность, фиксируя и передавая природные особенности, обычаи, отношение людей и социальные системы окружающего мира в разных странах и эпохах. Поэтому, чтобы в должной мере, овладеть иностранным языком, необходимо уделять особое внимание накоплению языковых знаний, одновременно овладевая лингвистическими и культурологическими реалиями страны изучаемого языка.

Основная причина возникновения проблем и препятствий, с которыми сталкиваются иностранные студенты в понимании китайского языка, кроется не только в различиях в самом языке, но и в национально-культурных

различиях. 何阿暖 Хэ Ануань и 张虹 Чжан Хун (2019) в своей статье «国俗词语的对外汉语教学探析» говорили о том, что в преподавании китайского языка как иностранного присутствует определенное количество слов с национально-культурным компонентом, а эти слова тесно связаны с конкретной национальной культурой, ценности, религиозными убеждениями и другими факторами, которые, несомненно, станут серьезными препятствиями при изучения китайского языка [27].

К факторам, затрудняющим освоение лексического состава китайского языка иностранными студентами, относятся богатство и разнообразие китайской лексики, а также разница в смысловом объеме родного языка и изучаемого – китайского. Кроме того, еще одним фактором, влияющим на успешное овладение китайским языком иностранными студентами, является вмешательство в изучение языка, в ходе которого знание системы родного языка будет иметь негативное влияние на распознавание и усвоение изучаемого языка. В ходе анализа учебной литературы было выявлено, что в процессе преподавания китайского языка как иностранного обычно возникают следующие проблемы:

1) Значение «Госу Цьюй» зачастую не представлено в полной мере в учебниках.

2) Значение «Госу Цьюй» в силу определенных препятствий невозможно в полной мере понять при изучении культуры.

В связи с этим, изучающим китайский язык на начальном и среднем уровнях при изучении «Госу Цьюй» следует применять интуитивный метод, при введении имен собственных с переносным значением следует использовать метод объяснения первоисточника и метод классификации, а для слов, которые активно употребляются в разговорной речи, следует

использовать контекстуальный метод, метод классификации и метод социальной коммуникации. При введении «Госу Цыюй» на среднем и продвинутом уровнях могут применяться метод объяснения источника, метод классификации, метод сравнения и метод интерпретации значения слова. Для достижения успешного овладения лексикой с национально-культурным компонентом следует применять различные способы и методики для достижения наилучших результатов обучения.

Ло Яньвэнь 劳燕文 в книге «Преимущества социокультурной теории в международном обучении» изучил основные теории и методы преподавания национальных обычаев, слов и других вопросов и указал пути решения этих проблем [30]. Автор резюмирует, что национальные обычаи являются типичным представителем сочетания национальной традиционной культуры и китайской лексики, и это особая лексика, которая не может быть переведена на другие языки. В процессе распространения китайской культуры она несет в себе уникальную материальную культуру и духовную цивилизацию китайской нации. При преподавании китайского языка как иностранного особенно важно вводить лексику с национально-культурным компонентом. Таким образом, только улучшая два аспекта – структуризация и обогащение содержания учебной литературы и совершенствование методики преподавания, можно повысить обучающий эффект лексики с национально-культурной спецификой.

Среди отечественных ученых данная проблема также вызывает интерес. Галкина Е.В. в статье «Проблема включения лингвострановедческого компонента в структуру урока китайского языка в средней школе» указала на проблему преподавания языка и культуры на уроках китайского языка в российских средних школах [13]:

- 1) Учебник не соответствует предъявляемым требованиям ;
- 2) Ограниченное время занятий ;
- 3) В курсе нет дополнительных материалов ;
- 4) Недостаточно дополнительных материалов для внеклассного использования ;
- 5) Недостаточная подготовка учителей.

Для того, чтобы изучать иностранный язык всесторонне и систематически, необходимо уделять внимание многим аспектам: изучать лексику, грамматику и культуру иностранного языка одновременно. Изучение китайских слов на занятиях по китайскому языку может повысить мотивацию учащихся к изучению иностранных языков.

В связи с существующей проблемой в преподавании китайского языка как иностранного нами видится возможным предложить ряд стратегий, которые могут способствовать более эффективному обучению китайскому языку как иностранному и более качественному усвоению «Госу Цыюй».

1. Стратегия сравнения

Одно и то же понятие зачастую содержит разную национальную семантику в разных языках и культурах. Выявление особенностей семантики китайской языковой единицы (ЯЕ), сравнение с похожей ЯЕ в родном языке, позволят учащимся лучше понять различия в семантике и словоупотреблении. Например, «желтый» (黄) в китайской культуре символизирует власть императора, В феодальном обществе Китая желтый цвет – это установленный законом цвет почитания, символизирующий императорскую власть, великолепие и благородство. Сегодня желтый цвет по-прежнему символизирует собой древний Китай. А в русской культуре «желтый» – это цвет с уничижительным подтекстом, так как желтый

символизирует разлуку. Мужчинам не следует дарить женщинам цветы желтого цвета. В данном примере благодаря реализации принципа контраста, то есть акцентирования внимания на сходствах и различиях, новая ЯЗ будет усвоена студентами значительно легче.

2. Стратегия ситуативности

Применение данной стратегии позволяет продемонстрировать использование «Госу Цыюй» при создании различных реальных языковых ситуаций (ситуативные диалоги) или при реализации определенного сценария (ролевая игра).

Отличительной особенностью китайских слов является полисемия, то есть многозначность, поэтому в разных контекстах слово может приобретать разную семантическую окраску. Например, слово «青», согласно «汉俄词典», имеет следующие значения: 1. 蓝色; 2. 绿色; 3. 黑色 (1. Синий; 2. Зелёный; 3. Чёрный) (Схема 1). Обычно мы можем понять соответствующее значение, исходя из контекста, например, «手和脸都动青了» означает «лицо и руки посинели от холода», «眼圈发青了» - «под глазами синяки», «青草地» означает зеленую траву, а «青衣» означает черную одежду.

Схема 1



Поэтому данная стратегия позволяет углубить понимание спектра применения имеющихся семантических значений «Госу Цыюй» в разных контекстах для более эффективного запоминания ЯЕ.

3. Стратегия этимологического анализа

Данная стратегия подразумевает объяснение происхождения слова, включая такую информацию, как историческое прошлое, культурные традиции и социальные привычки. Объяснив происхождение «Госу Цьюй», представляется возможным глубже понять значение и употребление ЯЕ. В ходе преподавания посредством изучения литературных произведений, просмотра фильмов и т. д. следует предоставлять знания о культуре, истории, традициях, лежащих в основе семантического значения «Госу Цьюй».

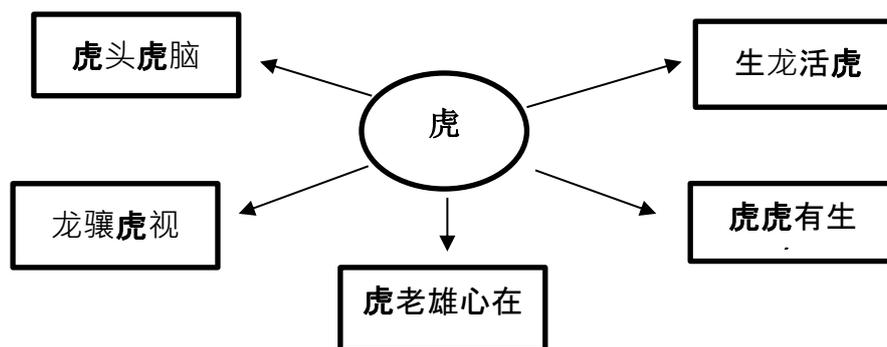
Например, «庄周梦蝶» — это классическая идиома, отражающая духовный подтекст китайской культуры. Стратегия этимологического анализа может помочь учащимся глубже понять происхождение и значение этой идиомы. Согласно историческим данным, эта идиома впервые используется в литературном шедевре древнекитайской классической литературы – 庄子 («Чжуанцзы»). История повествует о том, как Чжуан Чжоу во сне превратился в бабочку, которая летает в прекрасных снах и наслаждается беззаботной жизнью. Таким образом, эта идиома используется для описания неземного и мечтательного состояния, а также может использоваться для метафоры фантазии в реальной жизни. В то же время использование первоисточника при введении новой ЯЕ может помочь учащимся произвести ретроспективный анализ употребления этой идиомы, обнаружить ее связь с культурой и обществом.

4. Стратегия классификации

Данная стратегия подразумевает разделение «Госу Цьюй» на категории, основанные на общих признаках. Существует две категории: 1. Объединение группы слов, имеющие общую корневую морфему, например, «虎头虎脑», «龙骧虎视», «生龙活虎», «虎老雄心在», «虎虎有生气» имеют

общую морфему «虎» (Схема 2). Таким образом, значения фразеологических выражений с данной корневой морфемой в китайском языке имеют положительный оттенок. 2. Объединение группы слов на основе сходной семантики, например числительные, слова о цветах, слова о животных, слова о растениях, слова о предметах и т. д.

Схема 2



Данная стратегия способствует лучшему запоминанию слов благодаря их группировке по общим признакам, благодаря этому возможно увеличить словарный запас учащихся.

5. Интуитивная стратегия

Данная стратегия предполагает использование мультимедийных инструментов для демонстрации схематики и словоупотребления. Посредством демонстрации реальных физических объектов, демонстрации изображений и видеофрагментов учащиеся узнают о новых реалиях китайской культуры. Однако, преподавателю не следует приводить эквивалент из родного языка, следует обращать внимание на китайскую ЯЕ и тренировать ее употребление.

Например, в русском языке не существует эквивалента названиям китайских праздников и традициям, связанных с ними, поскольку данные ЯЕ являются частью культурного наследия всей китайской нации. Поэтому при объяснении нового материала преподавателю следует продемонстрировать

изображения или видеофрагменты, посвященные данным праздникам, указав китайское название, но не приводя русский эквивалент. Кроме того, великое множество китайских боевых искусств не имеет эквивалентов в русском языке и переводятся на русский язык посредством полного или частичного калькирования, например, «功夫», «武术», «古华» («кун-фу», «ушу», «гу хуа»). При объяснении нового материала следует продемонстрировать фото- или видеофрагменты, позволяющие учащимся узнать особенности китайских боевых искусств.

Обсуждение результатов

В процессе изучения китайского языка нам приходится сталкиваться с трудностями, особенно при изучении китайских лексических единиц с национально-культурной семантикой. В последние годы появилось много работ, посвященных изучению особенностей данной лексики, преподаванию данных слов. Однако до сих пор недостаточно изучены методики эффективного преподавания «ГосуЦыюй», факторы, способствующие более качественному запоминанию и овладению лексикой.

Новизна данной статьи заключается в том, что многие сложные проблемы, с которыми сегодня сталкиваются как преподаватели, так и учащиеся при изучении «ГосуЦыюй», можно решить творческими методами, тем самым повышая интерес к изучению китайского языка и культуры и улучшая языковые знания. Если правильно подобрать учебные материалы и разработать учебную программу, соответствующую уровню учащихся, преподавание «культурных универсалий» станет проще, интереснее и богаче. Данная классификация стратегий не является законченной и полно объёмной. По мнению авторов статьи, возможно рекомендовать

преподавателям на занятиях применять данные стратегии для усвоения «культурных универсалий».

Заключение

Слова, обозначающие национальные обычаи, занимают значительную долю в преподавании культуры, как необходимого компонента, в процессе преподавания китайского языка как иностранного. Культура включает в себя материальный мир жизни человека и духовный образ жизни. Из-за влияния различных факторов разные этнические группы имеют разный жизненный уклад, поэтому разные культуры обладают своими уникальными этническими особенностями. Добавление культурных факторов в преподавание китайского языка в настоящее время стало объективной реальностью.

Понимание норм поведения, традиций и культур страны изучаемого языка позволит студентам в будущем полностью понимать носителей языка. Если у преподавателя отсутствуют глубокие познания в области ценностного компонента китайской лингвокультуры, поведенческого этикета и т. п., то у студентов может сложиться неправильное представление о поведении и жизни иностранцев, и, таким образом, они не могут в полной мере осознать значение лексики с национально-культурной спецификой. Во избежание вышеуказанной ситуации, преподавателям следует на начальных этапах обучения китайскому языку внедрять культурный аспект в образовательный процесс. Основной целью изучения иностранного языка является овладение способами межкультурной коммуникации. Однако понимания грамматических правил и определенной лексики явно недостаточно для преодоления языковых барьеров и активного использования языка как средства общения. Следовательно, сначала должны быть преодолены культурные барьеры, и по этой причине необходимо изучить национальные

культурные особенности страны, изучаемого языка. Знания, связанные с теорией семантики национальных обычаев, помогут укрепить культурное сознание учащихся, помогут понять культурную коннотацию языка, и будут способствовать овладению китайским языком как иностранным.

Библиографический список:

1. Вайсбурд М.Л. Реалии как элемент страноведения // Русский язык за рубежом. 1972. № 3. С. 98–100.
2. И Анжань. Обучение китайскому языку как второму иностранному: коммуникативные и культурные аспекты // Вестник ЮУрГУ. Серия «Образование. Педагогические науки». 2022. Т. 14, N 4. С. 106–114. DOI: 10.14529/ped220409
3. Пань, Хен. Китайская культура и китайский язык: о формировании лингвострановедческих знаний в русской аудитории // Иностранные языки в высшей школе. 2011. №1. С.110-113.
4. Пяо Мэйшань, Сюэ Бо. Культурное сознание и преподавание китайского языка как иностранного. Pedagogical Journal. 2021, Vol. 11, С. 96–102.
5. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
6. Бельчиков Ю. А. Язык и культура. Русский язык. XX век. М.: Центр оперативной печати факультета иностранных языков Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова, 2003. 318 с.
7. Костомаров В. Г., Верещагин Е. М., Морковкин В. В. Теоретические основы лингвострановедческого словаря / Чернявская Т. Н. Художественная культура СССР: Лингвострановедческий словарь / под ред. Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова. М.: Рус. яз., 1984. 360 с.

8. Круглов В.В. Лингвострановедение как необходимый компонент при изучении китайского языка в школе. Готлибовские чтения: Азиатско-тихоокеанский регион в контексте глобального развития: Материалы Международной-научно-практической конференции, 2017.

9. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов [Электронный ресурс]. URL: http://classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/__.htm (дата обращения 10.09.2023).

10. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного [Электронный ресурс]. URL: http://library.navoiy-uni.uz/files/vereshchagin_em_kostomarov_vg_iazyk_i_kultura_lingvostranove.pdf (дата обращения 10.10.2023).

11. Виноградов В. С. Введение в переводоведение [Электронный ресурс]. URL: <http://www.helpforlinguist.narod.ru/VinogradovVS/VinogradovVS.pdf> (дата обращения 05.10.2023).

12. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lib.tsu.ru/mminfo/2014/000371629/000371629.pdf> (дата обращения 05.10.2023).

13. Галкина Е. В. Проблема включения лингвострановедческого компонента в структуру урока китайского языка в средней школе [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-vklyucheniya-lingvostranovedcheskogo-komponenta-v-strukturu-uroka-kitayskogo-yazyka-v-sredney-shkole> (дата обращения 08.10.2023).

14. Федоров А. В. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс]. URL: http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/osnowyobshejteoriiiperewoda2002.shtml (дата обращения 01.09.2023).

15. Фененко Н. А. Язык реалий и реалии языка [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/2003-02-018-fenenko-n-a-yazyk-realiy-i-realii-yazyka-voronezh-2001-140-s> (дата обращения 30.08.2023).

16. Шаклеин В. М. Лингвокультурология: традиции и инновации [Электронный ресурс]. URL: https://rusneb.ru/catalog/000199_000009_006536434/ (дата обращения 30.08.2023).

17. Шаклеин В. М., Суй Ин «Слово-реалия» в русском языке и [вэньхуа цыюй], [госу цыюй] с позиции китайской лингвокультуры [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/slovo-realiya-v-russkom-yazyke-i-venhua-tsyyuy-gosu-tsyyuy-s-pozitsii-kitayskoy-lingvokultury> (дата обращения 30.08.2023).

18. Якимович Ю. К. Деятели русской культуры и словарное дело [Электронный ресурс]. URL: https://imwerden.de/pdf/yakimovich_deyateli_russkoj_kultury_i_slovarnoe_delo_1985__ocr.pdf (дата обращения 24.10.2023).

19. 苏宝荣 词的语言意义、文化意义与辞书编纂, 辞书研究1996年第4期. 第1-8页.

20. 赵明 汉语文化词语研究综述, 海外华文教育, 2012年第3期, 第 318-329页.

21. 黄金贵, 论古代文化词语的训释, 天津师范大学学报1993年第2期. 第64-72页.

22. The advantages of sociocultural theory in international teaching [M]. Odesa: South Ukrainian National Pedagogical University named after K.D. Ushynsky, Harbin: Harbin Engineering University, 2020. 226.

23. 王德春.汉语国俗词典[M]. 河南:海河出版社, 1990, 716页.
24. Hall E.T. The silent language, available at: https://monoskop.org/images/5/57/Hall_Edward_T_The_Silent_Language.pdf (accessed: 27.09.2023). (In Eng.)
25. Newmark P.A Textbook of Translation, available at: [http://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/A%20Textbook%20of%20Translation%20by%20Peter%20Newmark%20\(1\).pdf](http://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/A%20Textbook%20of%20Translation%20by%20Peter%20Newmark%20(1).pdf) (accessed: 24.10.2023). (In Eng.)
26. Nida E. Towards a science of translating, available at: <https://iniciacionalatraduccionuv.files.wordpress.com/2014/01/towards-a-science-of-translating-nida.pdf> (accessed: 24.10.2023). (In Eng.)
27. 何阿暖, 张虹. 国俗词语的对外汉语教学探析, available at: <http://m.fx361.cc/news/2019/1015/5804333.html> (accessed: 29.09.2023). (In Chi.)
28. 常敬宇, 汉语词汇与文化, available at: <https://baike.sogou.com/v66516394.htm> (accessed: 20.10.2023). (In Chi.)
29. 梅立崇.汉语国俗词语刍议, available at: <http://m.fx361.cc/news/2019/1015/5804333.html> (accessed: 30.08.2023). (In Chi.)
30. 王国安. 论汉语文化词和文化意义, available at: <https://core.ac.uk/download/41439562.pdf> (accessed: 30.08.2023). (In Chi.)
31. 王德春. 一门新的语言学分科—国俗语义学略论, available at: <https://opacilib.hunnu.edu.cn/opac/book/3c4ebcbea7babd5183fcb81092b13b3c> (accessed: 30.08.2023). (In Chi.)

国俗词语 [GOSU CIYU] AS AN INTEGRAL COMPONENT OF TEACHING CHINESE AS A FOREIGN LANGUAGE

Varakina Margarita I.

*Candidate of Philosophical Sciences, Associate Professor
Samara National Research University
Russia, Samara
margo3535@yandex.ru*

Isakova Elizaveta S.

*Lecturer
Peoples' Friendship University of Russia named after Patrice Lumumba
Russia, Moscow
isakova.elizavettaa@yandex.ru*

Annotation: «Gosu Ciyu» has always been one of the serious difficulties in teaching foreign languages, since these words usually do not have corresponding lexical analogues in the vocabulary system of the language being studied, and are the so-called non-equivalent vocabulary, since they have cultural and historical correlations. In this regard, it seems difficult to explain to students the lexical meaning of this concept. Indeed, in the field of teaching Chinese as a foreign language, Chinese and foreign scientists have conducted many studies devoted to the definition of the concept of «Gosu Ciyu» and methods of teaching «Gosu Ciyu», however, we still cannot give a single, universally accepted definition of «Gosu Ciyu», and propose a methodology for teaching this block of vocabulary that would not be questioned as the only correct one. In the article presented to your attention, the concept of «Gosu Ciyu» should be understood as lexical units that have connections with many spheres of modern society, namely, politics, economics, history, and culture. «Gosu Ciyu» includes lexical units that are inextricably linked with the customs and traditions of the country and reflecting national and cultural characteristics, that is, «Gosu Ciyu» are words containing a national component, carrying information about the national culture of the people, allowing one to analyze the word from the standpoint of the cultural background. «Gosu Ciyu» reflect not only the cultural traditions of China, but also a type of cultural worldview based on the general cultural, historical, and social experience of the Chinese nation, views on life existing in Chinese society, and the centuries-old values of the Chinese people. Currently, they often talk about the need for a cultural approach to language teaching. For the methodology of teaching the Chinese language, this is a relatively new phenomenon, and is not yet sufficiently reflected in the methodological literature. Despite the enormous interest in the Chinese language, in the realities of Ancient, Old, New and Modern China, most foreign students have a basic understanding of the national customs of China, however, they often lack a deeper understanding of cultural phenomena and national-cultural characteristics of China. Therefore, at present, we see it as important to focus not only on the direct teaching of the Chinese language, but also on the study of Chinese national customs and vocabulary, reflecting the

mental constants of the Chinese people. Issues of teaching a foreign language have been deeply studied in theoretical and general pedagogical terms. We would like to consider the methodological aspects of teaching words with a national-cultural component. According to the authors of the article, teachers of Chinese as a foreign language need to pay more attention to this issue and improve methods of teaching Chinese, which will make it possible to place a serious emphasis on the study of «Gosu Ciyu», since, precisely, knowledge and understanding of words with a national-cultural component will help students realize features of ethnic thinking, national and cultural specifics of the Chinese people, the close connection of the lexical layer of language and culture. In the modern, rational, and pragmatic world, interest in the study of «Gosu Ciyu», as metaphorical units with their inherent national-cultural component, is growing and deepening. Just like centuries ago, «Gosu Ciyu» enchants, they are enigmatic and mysterious, they unexpectedly turn out to be relevant in the 21st century, in a society of technocracy and unbridled technical progress, humanity continues to find in them food for the soul and mind. Metaphorical units with their inherent national-cultural component are one of the biggest difficulties for foreign students when learning Chinese. The uniqueness of vocabulary reflecting national culture lies in the uniqueness of the reality that it relays and the peculiarities of cultural connotation. The «Gosu Ciyu» study showed that non-equivalent vocabulary in the Chinese language, conveying the characteristics of the national culture, directly reflects non-verbal reality, recording and conveying natural features, customs, attitudes of people and social systems of different eras. Based on the above, we would like to emphasize once again that when mastering the Chinese language, it is necessary to deeply explore the layer of language that has ideological, spiritual, moral, and value potential. Mastering lexical material of this kind will allow us to achieve an understanding of culturally significant aspects of the surrounding world, and directly, the sociocultural processes occurring not only in China itself, but also in the countries of the Confucian area, and the heuristic potential of ritual (礼li) in the modernization of this region.

Keywords: language, culture, word-reality, state language, phraseology, words of national tradition, linguistics, non-equivalent vocabulary, translation, culture, Chinese culture, Chinese language

For citation: Varakina M.I., Isakova E.S. 国俗词语 [gosu ciyu] as an integral component of teaching Chinese as a foreign language // Focus on Language Education and Research. 2023. Vol. 4, No. 3. P. 58-83.